

[Allgemein](#) | [Abweichende Namen](#) | [Altdaten](#) | [Beispiel](#)

Stand	05.11.2020
Kurzname	EH-P-14
Thema	Transliteration von Personennamen
Satzart (PICA)	Tp
Satztyp (Aleph/Alma)	p
Entitätencode	piz, pif, pip, pis
RDA	9.2.2.5.3
AWR	9.2.2.5.3
ERL	--
Bearbeiter	DNB/Wiechmann ; DNB/Thüncher

Allgemein

Wenn der Name einer Person in einer Schrift gefunden wird, die von der bevorzugten Schrift der Agentur abweicht, transliterieren Sie den Namen. Dazu benutzen Sie die gültigen [Transliterationsstandards](#).

Bei Personen, die nicht in lateinischer Schrift veröffentlichten und deren Publikationen in Übersetzungen vorliegen, wird möglichst eine originalschriftliche Form der Transliteration zugrunde gelegt. Die Alternative wird nicht angewendet. Wenn ein Name in mehreren nicht bevorzugten Schriften geschrieben wird, transliterieren Sie ihn gemäß der Tabelle für die Originalsprache der meisten Werke.

Wenn der Name einer Person nur in einer transliterierten Form gefunden wird und keine Originalschrift zu ermitteln ist, wählen Sie diese Form als bevorzugten Namen. Wenn der Name einer Person in mehreren transliterierten Formen gefunden wird, wählen Sie die am häufigsten vorkommende Form.

Ausnahmen:

Die Namen regierende Fürsten und von Mitgliedern regierender Fürstenhäuser werden normiert in der im Deutschen gebräuchlichen Form gebildet und nicht transliteriert.

Beispiele:

PICA³¹

100 Medvedev, Dmitrij A.

100 Xenakis, Iannis

100 Mao, Zedong

¹ Die Darstellung der PICA-Beispiele entspricht der Erfassung in der WinIBW.

100 Araqišvili, Dimitri

100 \$PIwan\$IV.\$IRussland, Zar

Aleph²

100 \$p Medvedev, Dmitrij A. **\$d** 1965-

100 \$p Xenakis, Iannis **\$d** 1922-2001

100 \$p Mao, Zedong **\$d** 1893-1976

100 \$p Araqišvili, Dimitri **\$d** 1873-1953

100 \$P Iwan **\$n** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

Aleph IDS

100 1_ \$a Medvedev, Dmitrij A. **\$d** 1965-

100 1_ \$a Xenakis, Iannis **\$d** 1922-2001

100 1_ \$a Mao, Zedong **\$d** 1893-1976

100 1_ \$a Araqišvili, Dimitri **\$d** 1873-1953

100 0_ \$a Iwan **\$b** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

Alma

100 1 \$\$a Medvedev, Dmitrij A. **\$\$d** 1965-

100 1 \$\$a Xenakis, Iannis **\$\$d** 1922-2001

100 1 \$\$a Mao, Zedong **\$\$d** 1893-1976

100 1 \$\$a Araqišvili, Dimitri **\$\$d** 1873-1953

100 0 \$\$a Iwan **\$\$b** IV. **\$\$c** Russland, Zar **\$\$d** 1530-1584

[↑ nach oben](#)

² Die Aleph-Beispiele werden zur besseren Übersicht mit Spatien vor und nach den Unterfeldern dargestellt. Dies entspricht *nicht* der tatsächlichen Erfassung; zur Erfassung werden im Aleph-System Satzschablonen verwendet.

Abweichende Namen und zusätzliche Sucheinstiege

Erfassen Sie andere Formen des transliterierten Namens als abweichende Namen.

Originalschriftliche Formen können als abweichende Namen erfasst werden oder als bevorzugter Name in nichtlateinischer Schrift, vgl. [EH-A-09](#) zur Erfassung von Originalschrift. Letzterer ist die originalschriftliche Entsprechung des bevorzugten Namens und kann bei der Erschließung originalschriftlicher Titel stattdessen benutzt werden.

Bei regierenden Fürsten oder Mitgliedern regierender Fürstentümer kann eine transliterierte Form als abweichender Name erfasst werden.

Beispiele:

PICAZ

400 Medvedev, Dmitrij Anatol'evič **\$4**navo

400 **\$T01\$UCyrl\$Lrus%%**Медведев, Д. А. **\$5**DE-576

400 Xenakis, Yannis

400 Xenakēs, Giannēs Klearchu

700 **\$T01\$UGrek%%**Ξενάκης, Ιάννης **\$v**Original

400 Mao, Tsê-tung

400 **\$T01\$UHant%%\$P**毛澤東 **\$5**DE-576

400 **\$T01\$UHant%%**毛, 澤東 **\$5**DE-576

400 **\$T01\$UHans%%**毛, 泽东 **\$5**DE-576

400 Arakišvili, Dmitrij Ignat'evič

400 **\$T01\$UGeor%%**არაყიშვილი, დიმიტრი

400 **\$T01\$UCyrl\$Lrus%%**Аракишвили, Дмитрий Игнатьевич

400 **\$PIvan Vasil'evič\$nIV.\$IRussland, Zar**

400 **\$PIwan Wassiljewitsch\$nIV.\$IRussland, Zar**

Aleph

400 **\$p** Medvedev, Dmitrij Anatol'evič **\$d** 1965- **\$4** navo

400 **\$U** Cyril **\$L** rus **\$p** Медведев, Д. А. **\$d** 1965- **\$5** DE-576

400 **\$p** Xenakis, Yannis **\$d** 1922-2001

400 **\$p** Xenakēs, Giannēs Klearchu **\$d** 1922-2001

700 **\$U** Grek **\$p** Ξενάκης, Ιάννης **\$d** 1922-2001 **\$v** Original

400 **\$p** Mao, Tsê-tung **\$d** 1893-1976

400 **\$U** Hant **\$P** 毛澤東 **\$d** 1893-1976 **\$5** DE-576

400 **\$U** Hant **\$p** 毛, 澤東 **\$d** 1893-1976 **\$5** DE-576

400 **\$U** Hans **\$p** 毛, 泽东 **\$d** 1893-1976 **\$5** DE-576

400 **\$p** Arakišvili, Dmitrij Ignat'evič **\$d** 1873-1953

400 **\$U** Geor **\$p** არაყიშვილი, დიმიტრი **\$d** 1873-1953

400 \$U Cyril \$L rus \$p Аракишвили, Дмитрий Игнатъевич **\$d** 1873-1953

400 \$P Ivan Vasil'evič **\$n** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

400 \$P Iwan Wassiljewitsch **\$n** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

Aleph IDS

400 1_ \$a Medvedev, Dmitrij Anatol'evič **\$d** 1965- **\$4** navo

400 1_ \$a Медведев, Д. А. **\$d** 1965- **\$5** DE-576 **\$U** Cyril **\$L** rus

400 1_ \$a Xenakis, Yannis **\$d** 1922-2001

400 1_ \$a Xenakēs, Giannēs Klearchu **\$d** 1922-2001

700 1_ \$a Ξενάκης, Ιάκωβος **\$d** 1922-2001 **\$v** Original **\$F** 7 **\$U** Grek **\$1 ... \$9** gre

400 1_ \$a Mao, Tsê-tung **\$d** 1893-1976

400 0_ \$a 毛澤東 **\$d** 1893-1976 **\$5** DE-576 **\$U** Hant

400 1_ \$a 毛, 澤東 **\$d** 1893-1976 **\$5** DE-576 **\$U** Hant

400 1_ \$a 毛, 泽东 **\$d** 1893-1976 **\$5** DE-576 **\$U** Hans

400 1_ \$a Arakišvili, Dmitrij Ignat'evič **\$d** 1873-1953

400 1_ \$a არაყიშვილი, დიმიტრი **\$d** 1873-1953 **\$U** Geor

400 1_ \$a Аракишвили, Дмитрий Игнатъевич **\$d** 1873-1953 **\$U** Cyril **\$L** rus

400 0_ \$a Ivan Vasil'evič **\$b** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

400 0_ \$a Iwan Wassiljewitsch **\$b** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

Alma

400 1 \$\$\$a Medvedev, Dmitrij Anatol'evič **\$\$\$d** 1965- **\$\$\$4** navo

400 1 \$\$\$9 U:Cyrl **\$\$\$a** Медведев, Д. А. **\$\$\$d** 1965- **\$\$\$5** DE-576

400 1 \$\$\$a Xenakis, Yannis **\$\$\$d** 1922-2001

400 1 \$\$\$a Xenakēs, Giannēs Klearchu **\$\$\$d** 1922-2001

700 14 \$\$\$9 U:Grek **\$\$\$a** Ξενάκης, Ιάκωβος **\$\$\$d** 1922-2001 **\$\$\$9** v:Original

400 1 \$\$\$a Mao, Tsê-tung **\$\$\$d** 1893-1976

400 0 \$\$\$9 U:Hant **\$\$\$a** 毛澤東 **\$\$\$d** 1893-1976 **\$\$\$5** DE-576

400 1 \$\$\$9 U:Hant **\$\$\$a** 毛, 澤東 **\$\$\$d** 1893-1976 **\$\$\$5** DE-576

400 1 \$\$\$9 U:Hans **\$\$\$a** 毛, 泽东 **\$\$\$d** 1893-1976 **\$\$\$5** DE-576

400 1 \$\$\$a Arakišvili, Dmitrij Ignat'evič **\$\$\$d** 1873-1953

400 1 \$\$\$9 U:Geor **\$\$\$a** არაყიშვილი, დიმიტრი **\$\$\$d** 1873-1953

400 1 \$\$\$9 U:Cyrl **\$\$\$9** L:rus **\$\$\$a** Аракишвили, Дмитрий Игнатъевич **\$\$\$d** 1873-1953

400 0 \$\$\$a Ivan Vasil'evič **\$\$\$b** IV. **\$\$\$c** Russland, Zar **\$\$\$d** 1530-1584

400 0 \$\$\$a Iwan Wassiljewitsch **\$\$\$b** IV. **\$\$\$c** Russland, Zar **\$\$\$d** 1530-1584

[↑ nach oben](#)

Umgang mit Altdaten

Zum Umgang mit Altdaten vgl. [Altdatenkonzept](#).

[↑ nach oben](#)

Beispiel (Vollständiger Datensatz)

```
PICA3
005 Tp1
006 http://d-nb.info/gnd/118638157$zhttp://d-nb.info/gnd/186288255$zhttp://d-nb.info/gnd/
185809308
008 piz
011 e;f;m;s;z
012 k;m;v;w;z
035 gnd/118638157
039 pnd/185809308$zvzg
039 swd/4069803-8$zvzg
039 ...
040 $erda
043 XA-RU
065 14.4p
100 Čajkovskij, Pëtr Il'ič
375 m
400 Čaikovskij, Pëtr I.
400 Čajkovskij, P.
400 Čajkovskij, Petr
400 Čajkovskij, Pjotr Il'ič
400 Chaïkovskii, Petr I.
400 Tchaikovski, Peter
400 Tchaikovsky, P. I.
400 Tchaikovsky, Peter I.
400 Tschaikovsky, Peter
400 Tschaikovsky, Peter I.
400 Tschaikowski, Peter
400 Tschaikowski, Peter I.
400 Tschaikowski, Pjotr Iljitsch
400 Tschaikowski, Pjotr I.$vR:RAK-ÖB
400 Tschaikowsky, Peter I.
400 Tschaikowsky, Peter Iljitsch
400 ...
500 !...!Čajkovskij, Modest I.$4bezf$vbBruder
548 1840$b1893$4datl
548 07.05.1840$b06.11.1893$4datx
550 !...!Komponist$4berc
550 !...!Musiker$4beru
550 ...
551 !...!Wotkinsk$4ortg
551 !...!Sankt Petersburg$4orts
670 M
```

670 LCAuth
670 Russ. Mus.-Enz.
670 ...
678 \$bRuss. Komponist u. Musiker
903 \$eDE-101
903 \$rDE-101

[↑ nach oben](#)

Aleph

001 \$a (DE-588) 118638157
024 \$a http://d-nb.info/gnd/118638157
035 \$a (DE-588)gnd/118638157
039 \$a (DE-588a)185809308 **\$v** zg
039 \$a (DE-588c)4069803-8 **\$v** zg
039 \$a ...
043 \$a XA-RU
065 \$a 14.4p
092 \$a 19880701
093 \$a piz
095 \$a 1
096 \$a k **\$a** m **\$a** v **\$a** w **\$a** z
097 \$a p
098 \$a e **\$a** f **\$a** m **\$a** s **\$a** z
100 \$p Čajkovskij, Pëtr Il'ič **\$d** 1840-1893
375 \$a 1
400 \$p Čaikovskij, Pëtr I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Čajkovskij, P. **\$d** 1840-1893
400 \$p Čajkovskij, Petr **\$d** 1840-1893
400 \$p Čajkovskij, Pjotr Il'ič **\$d** 1840-1893
400 \$p Čaičkovskii, Petr I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Tchaikovski, Peter **\$d** 1840-1893
400 \$p Tchaikovsky, P. I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Tchaikovsky, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikovsky, Peter **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikovsky, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikowski, Peter **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikowski, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikowski, Pjotr Iljitsch **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikowski, Pjotr I. **\$d** 1840-1893 **\$vR**:RAK-ÖB
400 \$p Tschaikowsky, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikowsky, Peter Iljitsch **\$d** 1840-1893
400 ...
500 \$p Čajkovskij, Modest I. **\$d** 1850-1918 **\$4** bezf **\$v** Bruder **\$9** (DE-588)...
548 \$a 1840-1893 **\$4** datl
548 \$a 07.05.1840-06.11.1893 **\$4** datx
550 \$s Komponist **\$4** berc **\$9** (DE-588)...
550 \$s Musiker **\$4** беру **\$9** (DE-588)...
550 ...
551 \$g Wotkinsk **\$4** ortg **\$9** (DE-588)...

551 \$g Sankt Petersburg **\$4** orts **\$9** (DE-588)...
667 \$a rda
670 \$a M
670 \$a LCAuth
670 \$a Russ. Mus.-Enz.
670 \$a ...
678 \$b Russ. Komponist u. Musiker
903 \$eDE-101 **\$r**DE-101

Aleph (IDS)

001 (DE-588) 118638157
024 _7 \$a <http://d-nb.info/gnd/118638157> **\$2** uri
035 \$a (DE-588)gnd/118638157
035 \$z (DE-588a)185809308 **\$v** zg
035 \$z (DE-588c)4069803-8 **\$v** zg
035 \$z ...
040 \$a DE-101 **\$r** DE-101 **\$b** ger **\$d** 1210 **\$e** rda **\$f** rswk
043 \$c XA-RU
065 \$a 14.4p **\$2** sswd
079 \$a g **\$b** p **\$c** 1 **\$q** f **\$q** m **\$q** s **\$q** z **\$q** l **\$u** k **\$u** m **\$u** v **\$u** w **\$u** z **\$u** o **\$v** piz
100 1_ \$a Čajkovskij, Pëtr Il'ič **\$d** 1840-1893
375 \$a 1
400 1_ \$a Čaikovskij, Pëtr I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Čajkovskij, P. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Čajkovskij, Petr **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Čajkovskij, Pjotr Il'ič **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Chaikovskii, Petr I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tchaikovski, Peter **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tchaikovsky, P. I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tchaikovsky, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikovsky, Peter **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikovsky, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikowski, Peter **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikowski, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikowski, Pjotr Iljitsch **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikowski, Pjotr I. **\$d** 1840-1893 **\$v**R:RAK-ÖB
400 1_ \$a Tschaikowsky, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikowsky, Peter Iljitsch **\$d** 1840-1893
400 ...
500 1_ \$a Čajkovskij, Modest I. **\$d** 1850-1918 **\$4** bezf **\$v** Bruder **\$1** (DE-588)...
548 \$a 1840-1893 **\$4** datl
548 \$a 07.05.1840-06.11.1893 **\$4** datx
550 \$a Komponist **\$4** berc **\$1** (DE-588)...
550 \$a Musiker **\$4** беру **\$1** (DE-588)...
550 ...
551 \$a Wotkinsk **\$4** ortg **\$1** (DE-588)...
551 \$a Sankt Petersburg **\$4** orts **\$1** (DE-588)...
670 \$a M
670 \$a LCAuth

670 \$a Russ. Mus.-Enz.
 670 \$a ...
 678 \$b Russ. Komponist u. Musike

Alma

LDR 00000nz##a2200000oc#4500
 001 989318437500041
 005 20191111094758.0
 008 880701n|jazznaabn#####|#aaa###|c
 024 7 \$\$a 118638157 \$\$0 http://d-nb.info/gnd/118638157 \$\$2 gnd
 024 7 \$\$a n79072979 \$\$2 lccn
 024 7 \$\$a 99258155 \$\$2 viaf
 035 \$\$a (DE-101)118638157
 035 \$\$a (DE-588)118638157
 035 \$\$z (DE-588)186288255
 035 ...
 040 \$\$a DE-101 \$\$c DE-101 \$\$9 r:DE-101 \$\$b ger \$\$d 0014 \$e rda
 042 \$\$a gnd1
 043 \$\$c XA-RU
 065 \$\$a 14.4p \$\$2 sswd
 075 \$\$b p \$\$2 gndgen
 075 \$\$b piz \$\$2 gndspec
 079 \$\$a g \$\$q l \$\$q e \$\$q f \$\$q m \$\$q s \$\$q z \$\$u k \$\$u m \$\$u v \$\$u w \$\$u z \$\$u o
 100 1 \$a Čajkovskij, Pëtr Il'ič \$\$d 1840-1893
 375 \$\$a 1 \$\$2 iso5218
 400 1 \$\$a Čaikovskij, Pëtr I. \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Čajkovskij, P. \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Čajkovskij, Petr \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Čajkovskij, Pjotr Il'ič \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Chaikovskii, Petr I. \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Tchaikovski, Peter \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Tchaikovsky, P. I. \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Tchaikovsky, Peter I. \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Tschaikovsky, Peter \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Tschaikovsky, Peter I. \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Tschaikowski, Peter \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Tschaikowski, Peter I. \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Tschaikowski, Pjotr Iljitsch \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Tschaikowsky, Peter I. \$\$d 1840-1893
 400 1 \$\$a Tschaikowsky, Peter Iljitsch \$\$d 1840-1893
 400 ...
 500 1 \$\$0 (DE-101)1153352826 \$\$0 (DE-588)1153352826 \$\$0 https://d-nb.info/gnd/1153352826 \$\$a Durbach, Fanny \$\$4 beza \$\$4 https://d-nb.info/standards/elementset/gnd#acquaintanceshipOrFriendship \$\$w r \$\$i Bekanntschaft \$\$e Bekanntschaft \$\$9 v:Privatlehrerin
 500 1 \$\$0 (DE-101)116430796 \$\$0 (DE-588)116430796 \$\$0 https://d-nb.info/gnd/116430796 \$\$a Čajkovskij, Modest I. \$\$d 1850-1916 \$\$4 bezf \$\$4 https://d-nb.info/standards/elementset/gnd#familialRelationship \$\$w r \$\$i Beziehung familiaer \$\$e Beziehung familiaer \$\$9 v:Bruder
 548 \$\$a 1840-1893 \$\$4 datl \$\$4 https://d-nb.info/standards/elementset/gnd#dateOf

- BirthAndDeath **\$\$w** r **\$\$i** Lebensdaten
- 548** **\$\$a** 07.05.1840-06.11.1893 **\$\$4** datx **\$\$4** <https://d-nb.info/standards/elementset/gnd#dateOfBirthAndDeath> **\$\$w** r **\$\$i** Exakte Lebensdaten **\$\$9** v:Gregorianischer Kalender
- 548** **\$\$a** 25.04.1840-25.10.1893 **\$\$4** datx **\$\$4** <https://d-nb.info/standards/elementset/gnd#dateOfBirthAndDeath> **\$\$w** r **\$\$i** Exakte Lebensdaten **\$\$9** v:Julianischer Kalender
- 550** **\$\$0** (DE-101)04032009X **\$\$0** (DE-588)4032009-1 **\$\$0** <https://d-nb.info/gnd/4032009-1> **\$\$a** Komponist **\$\$4** berc **\$\$4** <https://d-nb.info/standards/elementset/gnd#professionOrOccupation> **\$\$w** r **\$\$i** Charakteristischer Beruf
- 550** **\$\$0** (DE-101)040124347 **\$\$0** (DE-588)4012434-4 **\$\$0** <https://d-nb.info/gnd/4012434-4> **\$\$a** Dirigent **\$\$4** beru **\$\$4** <https://d-nb.info/standards/elementset/gnd#professionOrOccupation> **\$\$w** r **\$\$i** Beruf
- 551** **\$\$0** (DE-101)980717663 **\$\$0** (DE-588)7536952-7 **\$\$0** <https://d-nb.info/gnd/7536952-7> **\$\$a** Wotkinsk **\$\$4** ortg **\$\$4** <https://d-nb.info/standards/elementset/gnd#placeOfBirth> **\$\$w** r **\$\$i** Geburtsort
- 551** **\$\$0** (DE-101)042670268 **\$\$0** (DE-588)4267026-3 **\$\$0** <https://d-nb.info/gnd/4267026-3> **\$\$a** Sankt Petersburg **\$\$4** orts **\$\$4** <https://d-nb.info/standards/elementset/gnd#placeOfDeath> **\$\$w** r **\$\$i** Sterbeort
- 667** **\$\$a** 7
- 667** **\$\$a** 12
- 667** **\$\$a** OENAK
- 670** **\$\$a** M
- 670** **\$\$a** LCAuth
- 670** **\$\$a** MGG online
- 670** **\$\$a** NG online
- 670** **\$\$a** Russ. Mus.-Enz.
- 700 14** **\$\$9** U:Cyrl **\$\$9** L:rus **\$\$a** Чайковский, Пётр Ильич **\$\$d** 1840-1893 **\$\$9** v:Original
- 913** **\$\$S** pnd **\$\$i** a **\$\$a** Čajkovskij, Pëtr I. **\$\$0** (DE-588a)118638157
- 913** **\$\$S** pnd **\$\$i** a **\$\$a** Cajkovskij, Petr II **\$\$0** (DE-588a)186288255
- 913** **\$\$S** pnd **\$\$i** a **\$\$a** Čajkovskij, Petr I. **\$\$0** (DE-588a)185809308

[↑ nach oben](#)